



CHANTS POLONAIS

Nationaux & populaires.

avec accomp. de Piano ou Orgue

Textes et Notices,

publiés par

ALBERT SOWINSKI.

et traduits en français

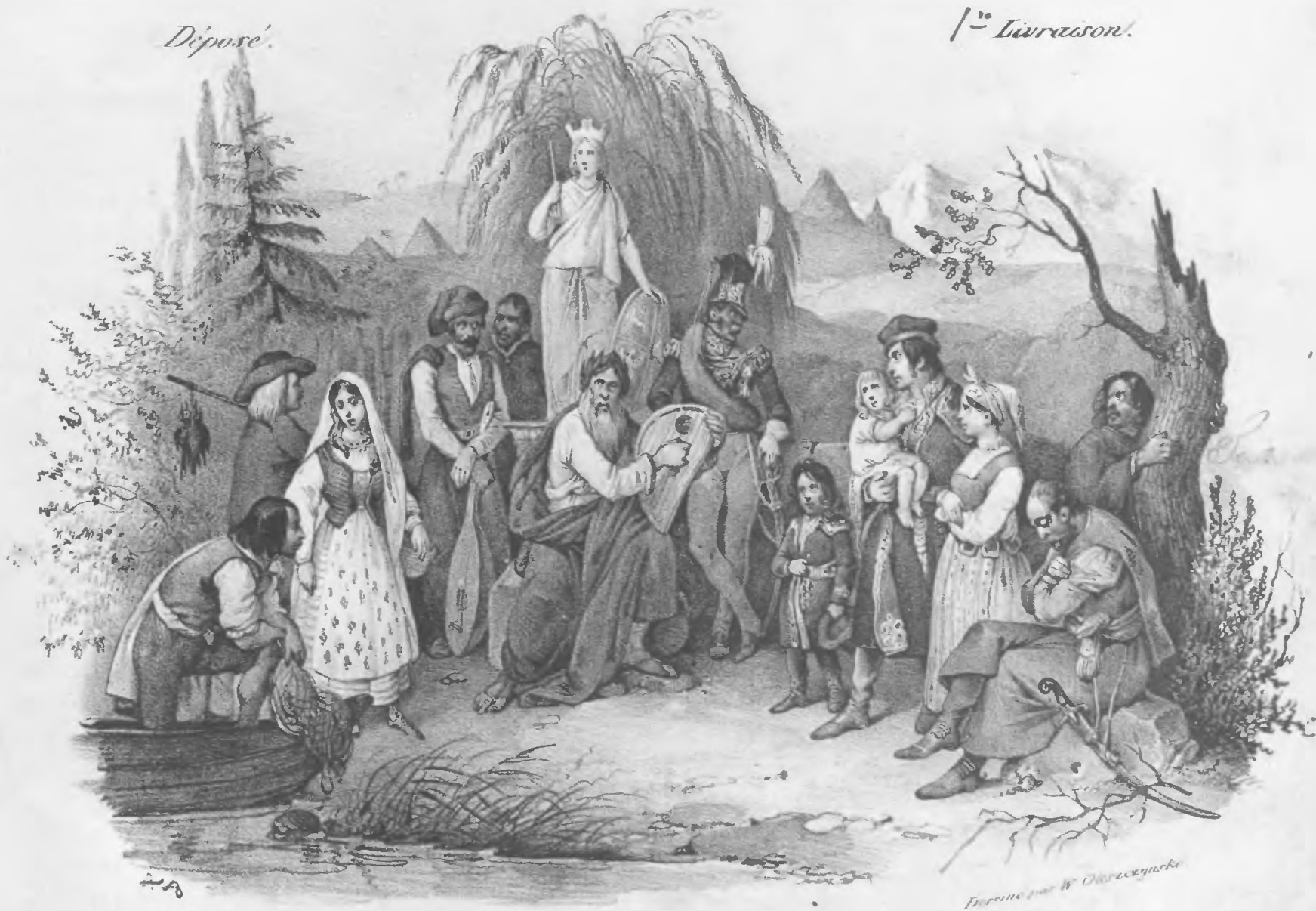
par

G. Fulgence et J. de Frémont.

En deux livraisons prix 30 fr.

Déposé.

1^{re} Livraison.



lith. de Enselmann

Dessiné par W. Olszewski

à PARIS,

chez M. Petit, Éditeur de Musique, rue Vivienne N° 18.

1850.

52621

175077



NOMS DES SOUSCRIPTEURS

S. A. R. MADAME, DUCHESSE DE BERRY.
S. A. R. MADemoisELLE D'ORLEANS.

M ^r AUBER.		C ^{ss} MOLLIEN. (A. D.)	
M ^r BAILLOT.		M ^r MOSCHELES. (Léon.)	
M ^r BARBEZAT.		C ^{ss} MOSZCZENSKA.	
M ^r BERTON.		C ^{ss} MOSZYNSKA. (Théophile-Léon.)	
M ^r BOIANOWSKA. (Cordyle)		M ^r de MONTEPIU.	
M ^r ROTELDIEU. (Adrien.)		C ^{ss} MYCIELSKI.	
M ^r PONIECKI. (Ferdinand-Frédéric)		M ^r NIEBIEWICZ. (J. L.)	
C ^{ss} BRZOSTOWSKI. (Edmond.)		C ^{ss} OGINSKI. (Michel.)	
M ^r CARAFI. (Méd.)		M ^r OLESZCZYNSKI. (Valentin.)	
M ^r de CASTEL-BALAC.		M ^r OLESZCZYNSKI. (Wladyslaw)	
M ^r CHODZKO. (Léonard.)		M ^r OLIVIER. (Adolphe.)	
P ^{ss} CZARTORYSKI. (Adam.)	2	C ^{ss} PAC. (Louis.)	2
M ^r de L. CHAISE.		M ^r PANCKOUCKE. (Ernestine.)	
M ^r de L. VALETTE.	2	M ^r PANSEYON. (Auguste.)	
M ^r DUFERIER.		C ^{ss} POSTOWSKI. (François.)	
M ^r FAYOT.		C ^{ss} POTOCKA. née P ^{ss} SANGUSZKO.	
M ^r FARRENG.		C ^{ss} POTOCKI. (Wladimir.)	
M ^r FAZY. (J. L.)		M ^r PODCZASZYNSKI. (Michel.)	
M ^r FETIS.		M ^r PRZYGOZSKI.	
C ^{ss} de FLARAT.		P ^{ss} RADZIWIŁŁ. (Valentin.)	
C ^{ss} GRABOWSKA. née C ^{ss} de BETHISY.		M ^r RADOLINSKI. (Stanislaw.)	
M ^r GERMAIN.		M ^r RADOLINSKI. (Romain.)	
D ^{ss} J ^r HAMILTON.		M ^r REYBAUD.	
V ^{ss} HOCQUART. née M ^{ss} LAURISTON.		M ^r RIGEL.	
M ^r J ^r HERBELOT.		M ^r ROMAGNOLI.	
M ^r HRONOWICZ. (Joseph.)		P ^{ss} ALEXANDRE SAPIEHA.	
B ^{ss} JERZMANOWSKA.		P ^{ss} LEON - APIEHA née C ^{ss} ZAMOYSKA.	2
M ^r JULLIEN. (de Paris.)		M ^r SCHUNKE. (Charles.)	
M ^r KALKBRENNER. (Edouard.)		M ^r SCHLESSINGER. (Gérard.)	
C ^{ss} KOMIEROWSKI.		C ^{ss} SOBANSKA. née C ^{ss} POTOCKA.	
M ^r KOZMIAN. (André.)		M ^r SOWINSKI. (Jean-Nicolas.)	
M ^r LABROUSSE. (Paul.)		M ^r SOWINSKI. (Pierre.)	
M ^r LAFONT.		M ^r STABLEWSKI. (Léon.)	
M ^r LAUNER.		M ^r STAIN. (W.)	
M ^r LEMBERT.		M ^r STARZYNSKI. (Stanislaw-Dominique.)	
C ^{ss} MALACHOWSKA. née P ^{ss} SANGUSZKO.		M ^r SYLVESTRE. (Joseph.)	
C ^{ss} MALESZCZAK.		C ^{ss} TYSZCZEWICZ. P ^{ss} PONIAKOWSKA.	
M ^r MIASKOWSKI. (Edm. RONCZA.)		C ^{ss} URSULA.	
C ^{ss} MIELZYNSKA.		C ^{ss} WALEWSKI.	
M ^r MONTEPIU. Remy.		M ^r VILLENAVE.	
C ^{ss} MIKORSKA.		M ^r WODZINSKI.	
C ^{ss} MIKORSKI.	2	C ^{ss} ZAMOYSKA. née P ^{ss} ZAMOYSKA.	2
M ^r MISZCZAK. (Isabelle)		M ^r ZIMMERMAN.	

J'ai publié ces chant-polonais pour faire connaître en France ces airs que tant d'amateurs apprécient et ces paroles où se peint le vrai caractère de la nation. Je n'ai pas pu faire un ouvrage complet; pour cela il eût fallu remonter à l'origine de chacun de ces chants et juger si le temps n'a point altéré leur physionomie, si les paroles, si la musique n'ont point changé: un tel travail demande trop de recherches pour arriver à l'incertitude, tout ce qu'on a entrepris dans ce genre est resté infructueux.

J'ai suivi une route plus simple; je connais depuis mon enfance ces chants dont beaucoup m'ont bercé. Aidé de mes amis de France et de Pologne qui se sont réunis à moi pour les noter avec exactitude, je les ai recueillis tels qu'ils nous sont parvenus avec leurs traditions locales.

Je dois l'avouer, c'est sur tout aux dames Polonaises que nous devons la conservation des airs nationaux qui consolent leur patriotisme, des beaux souvenirs dont plusieurs sont empreints — qui les apprennent à leurs enfants et leur communiquent ainsi ce caractère indélébile de nationalité qui est le nôtre.

Le charme propre aux mélodies polonaises, est une grande simplicité; un mouvement décidé; tantôt une mélancolie touchante, tantôt une gaieté, une vivacité originales au dernier point.

Notre musique, héritière de ces vieux chants Slaves qui menaient nos ancêtres à l'Eglise, à la guerre, à la danse, est une des anciennes de l'Europe; (peu de Nations montreraient aujourd'hui un chant intact du dixième siècle comme celui de S^t Adalbert) ^(a) et cependant elle a conservé son type primitif et ses genres qui sont encore distincts.

La polonaise dont tous les compositeurs ont tant de fois adopté la coupe est encore le Rythme favori de nos compatriotes. En général on la joue avec un mouvement trop rapide qui la défigure tandis qu'elle doit être lente, quelquefois jusqu'à la mélancolie. Les Polonais la sentent tout autrement et la chantent avec un style large, un sentiment profond. D'autrefois elle sert à une danse fort singulière qui consiste en marches graves et nobles et où figurent les personnes de tout âge: C'est dans la grande Pologne que s'est conservée la vraie manière de danser la Polonaise.

(a) L'hymne *Boga Rodziça* de S^t Wojciech Archevêque de Gnesne, fait au X^e siècle, noté au XV^e s'est conservé dans le peuple à Dombrowa sur la Varta, dans l'Eglise de Gnesne où tous les ans on le chante à l'anniversaire de la mort du S^t Archevêque. Ce chant a paru en Pologne, dans les *Chants historiques* de Niemcewicz, en Angleterre, dans les essais de Bowring, en France, dans la *Revue Musicale* publiée par M^r Fetis et dans les *Chants populaires* de G. Fuldence.

La Dumka aujourd'hui partout répandue est originaire de l'Ukraine Polonaise c'est à tort qu'on l'a confondue avec des airs Russes, elle n'a point de rapport avec eux. Les Dumka ont toujours une mélodie triste et douce, des paroles simples, souvent en patois d'Ukraine, de Podolie et de Volhynie, l'on entend le soir les filles de campagne les chanter devant leurs chaumières ou bien sur la lisière des bois en promenant les enfans, c'est alors qu'elles ont leur véritable accent dans toute sa naïveté; c'est alors que la mort de Grégoire, les adieux du Kozak, la Voisine, les Lys attristent jusqu'aux larmes.

Le Mazurek dont le nom vient de la Mazowie, une de nos belles provinces, est l'air de danse le plus caractérisé, c'est le modèle de tous nos airs nouveaux, on distingue cependant aisément ces derniers des anciens à leur coupe moins originale et moins chantante, Il y en a de deux genres; un dont la première partie est toujours mineur et la deuxième majeur a une couleur romance. Il est fait pour être chanté et comme on dit en Polonais pour être écouté, (do słuchania) l'autre sert à une danse dont les figures sont des passes et des conduites multipliées son mouvement est à $\frac{3}{8}$ et cependant moins rapide que la valse, le motif est en notes pointées qu'il faut exécuter avec énergie et chaleur; mais non sans une certaine dignité.

Le Krakowiak semille d'esprit et de gaîté; son nom indique son origine, c'est le délice des salons et surtout des chaumières; les Krakowiens le dansent d'une manière fort agitée et expressive, tout en chantant des paroles de circonstance dont ils multiplient les couplets et que souvent ils improvisent. Ces paroles ont une gaîté libre qui rappelle merveilleusement les chansons semi-grivoises si populaires en France; d'autres se rattachent aux époques glorieuses de l'histoire aux souvenirs doux ou tristes qu'elle nous rappelle et sont une fidèle expression du caractère et des mœurs de la nation.

Ces quatre sortes de chants quelques sicilanka, quelques danses kozakes sont le fond dont se nourrit toute notre musique populaire, nous avons craint qu'un nouvel ordre de choses ne vint à jeter dans l'oubli tous ces airs si curieux et d'un mérite si senti que quelques uns nous ont été dérobés et ont paru sous de faux noms; c'est pour prévenir cette perte et réparer ces plagiat que je fais paraître aujourd'hui le recueil de nos chants nationaux dans un pays qui est pour nous comme une seconde patrie et où les Polonais ont toujours trouvé tant d'intérêt dans leur gloire et dans leurs malheurs.

Paris 4^e Mars 1850.

Albert SOWINSKI.



Lilie

LES LYS

11

Moderato. ♩ = 84.

S. Legato.

11100

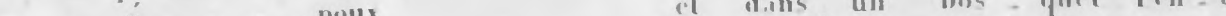
The image shows the beginning of the musical score for 'The Swan' from 'The Nutcracker'. The tempo is marked 'Moderato' and the time signature is '3/4'. The key signature has one sharp (F#). The score is for Piano, with a 'Piano' marking at the start. The music begins with a treble clef and a common time signature (C). The first measure contains a half note G4 and a half note A4. The second measure contains a half note B4 and a half note C5. The third measure contains a half note D5 and a half note E5. The fourth measure contains a half note F#5 and a half note G5. The fifth measure contains a half note A5 and a half note B5. The sixth measure contains a half note C6 and a half note D6. The seventh measure contains a half note E6 and a half note F#6. The eighth measure contains a half note G6 and a half note A6. The ninth measure contains a half note B6 and a half note C7. The tenth measure contains a half note D7 and a half note E7. The eleventh measure contains a half note F#7 and a half note G7. The twelfth measure contains a half note A7 and a half note B7. The thirteenth measure contains a half note C8 and a half note D8. The fourteenth measure contains a half note E8 and a half note F#8. The fifteenth measure contains a half note G8 and a half note A8. The sixteenth measure contains a half note B8 and a half note C9. The seventeenth measure contains a half note D9 and a half note E9. The eighteenth measure contains a half note F#9 and a half note G9. The nineteenth measure contains a half note A9 and a half note B9. The twentieth measure contains a half note C10 and a half note D10. The score ends with a double bar line.

Zbrodnia to nie sły - cha - - - na pa - ni za - bi -
Un cri - me un af - freux mys - - - tère l'e - pou - se a tué

Zbrodnia to nie sły - cha - na pa - ni za bi -
Un - cri - me un af - freux mys - tère l'é - pou - se a tué

Plus lentement.

Plus lentement.



ja son pa é - na za - biw - szy grze bie w ga - ju
et dans un bos quet l'en - ter - re

ja pa - na za - biw - szy grze bie wy ga - ju
son e - poux et dans un bos - quet l'en - ter - re

Plus lentement!

Plus lentement.

na Łącz ce przy ru cza - ju na Łączce przy ru - cza ju.
 près d'un ruisseau clair et doux près d'un ruisseau clair et doux.

na Łącz ce przy ru cza - ju na Łączce przy ru - cza ju.
 près d'un ruisseau clair et doux près d'un ruisseau clair et doux.

Rallent.

p Cres: Dimia/

2

Grób lilia zasiewa
 Zasiewając tak śpiewa
 „Rosnij kwiecie wysoko
 „Jak pan leży głęboko.

2^{me} C!

Sur le tombeau malheureux
 A planté des Lys en fleur
 „Autant que la tombe est creuse
 „Ô, Lys, croissez en hauteur.

5

Potém cała skrwawiona
 Męża zbrojczyni żona
 Bieży nocą do Domu
 Nie nie mówiąc nikomu

5^{me} C!

Puis encor toute sanglante
 Tandis qu'il fait noire nuit
 Silenceuse et tremblante
 Elle rentre à petit bruit.

4

Noc przyszła zasnąć trudno
 Nie wygnać z myśli grzechu
 Zawsze na sercu nudno
 Nigdy na ustach śmiechu.

4^{me} C!

La nuit vient; elle se couche
 Impossible de dormir
 Plus de sourire à la bouche
 Le remord lui fait fremir.

5

Nigdy snu na zreniecy
Bo często w nocnocy porze
Coś stuka na dworze
Coś chodzi po świetlicy

6

Jdź Hanko przez dziedziniec
Słyszcie tentent na moście
Jdź na gościniec w las
Czy nie jedzie kto do nas?

7

Jadą jadą w tę stronę
Rżą rżą koniki wrone,
Jadą jadą panowie
Nieboszczyka bratowie.

8

A witajże czyś zdrowa
Witajże nam bratowa.
Gdzie brat? — nieboszczyk brat
Już pożegnał ten świat.

9

Pani ze strachu zbladła
Zemdlała i upadła,
Oczy przewraca w ślup
Gdzie on gdzie mąż gdzie trup?

10

A on już leży w grobie
A nad nim kwiatki rosną
A rosną tak wysoko
Jak on leży głęboko.

5^{me} C!

Si sa paupière embrasée
Un instant tombe et s'endort,
Quelqu'un frappe à sa croisée
On rode en son corridor..

6^{me} C!

„Cours vite à la grande route
„Sur le pont va voir, Suzon!
„Quelqu'un arrive sans doute?
„Vient-on point à la maison?

7^{me} C!

„On vient — vois qui ce peut être?
„J'entends des chevaux hennir
„— Les frères de notre maître;
„Du nord les voici venir.

8^{me} C!

„Salut, soeur tout te prospère
„Le ciel t'est propice et doux
„Et le frère? — „Votre frère?
„Il a pris congé de nous.

9^{me} C!

Soudain une penser l'atterre
Tout son visage se tord
Son regard fixe la terre
„Ou donc est ton époux? — mort.

10^{me} C!

„Lui dans sa tombe poudreuse
„Dort sous des-Lys en fleur
„Autant que sa tombe est creuse
„Ceux-ci croissent en hauteur.

Ce chant d'origine lithuanienne s'est répandu depuis fort long-temps dans le reste de la Pologne, aucun n'y est plus chanté par le peuple; on entend souvent les jeunes Paysannes dans les chaumières conter cette lugubre histoire. M^r Adam Mickiewicz s'est emparé de ce sujet et l'a étendu, mais en conservant avec un rare talent toutes ses expressions populaires, la musique est une des plus anciennes qui se soit conservée dans une grande partie de pays Slaves.

Mazurek

GDY W CZYSTYM POLU....

LORSQUE DU PRINTEMPS,...

N.º 2.

Allegretto grazioso. ♩ = 112.

PIANO.

Gdy w czystém po - lu słoń - ne - czko świe - ci dzio nek przy pra - cy
Le So - leil fer - ti - le luit sur nos cô - teaux heureux et tran - quil - le

prę - tko u - le - ci Jmnie mi - le chwilepły - na i go - dzi - na za go dzi - na
je suis mes tra - veaux. Dé - jà du prin - temps s'enfuient le temps et la sai - son fleuri - e

zmo - - ja Ma - - ry - - sia z - mo - ja je dy - na.
 mais combien la vie est dou ce au-près de Ma - ri - e.

Più. p *f* *f*

2

2^{me} Ct

Pojdeż ja wiązać przemiezkę w snopki
 Albo układać żyto w pół-kopki
 Agdy mi się kwiat na winie
 Zerweć go idam wdaninie
 Mojej kalinie (bis)

La moisson m'appelle
 Et je vais au champs,
 Former en javelle,
 Mes blés jaunissants.
 Puis après le jour
 A mon retour,
 J'irai dans la prairie,
 Cueillir une fleur jolie
 Pour parer Marie.

5

Wszystko przemija zwyklena swiecie
 Wiosna po zimie, jesien po lecie
 Nasze szczęście nie przeminie
 W każdej porze i godzinie
 Kochać się będziem
 Kochać jedynie

Hryé

GREGOIRE

DUMKA DE PODOLIE.

N° 3.

Andante. $\text{♩} = 92$.

PIANO

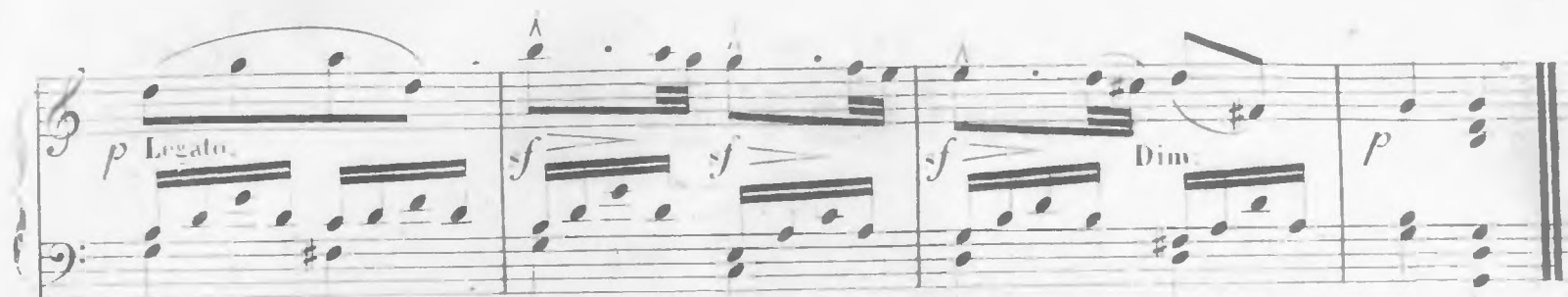
Legato *p* *sf* *sf* *Dim. ff* *p*

Czy ty ne zna - jesz gde mo - ja Cha - tyn - ka mo - ja Cha -
 Ne con - nais - sez vous pas ma Chaumière i - so - le - e la bas tout

tyn ka z sa mo - ho kra - ju Z sa mo - ho kra - ju
 près du bord de l'eau On y voit tous les jours au

ko - lo kre - ny - ci gde chodiat diw - ki na we czor - ny - ci.
 temps de la veil - le - e ve - nir des fil - les du ha - meau.

Cres. *sf* *Dimin.* *p* *p*



2

Ne chody hryciu na wieczornicy
Bo na wieczornicyach diwki czarownicy
Kotroja diwka czornobrywaja
To czarownycia sprawedlywaja.

3

W nedilu rano zila kopala
A w ponediłok ich społoskala
Wi wtorek rano zila waryła
Pryszla sereda hrycia struila.

4

Pryszow czetwer hryc pomer
Pryszla piatnica pochowaly hrycia
Pryszla sobota maty doniu byla
Naszczoty Doniu hrycia struila.

5

W nedilu rano wewsi dzwony dzwoniat
Hryciowa maty bily ruczki łomyt
Wze hrycia wzialy na ementar zanesly
Zemlo prysypaly amen zaspivaly

6

Stanu pred bohom skažu prawdywie
Szezoś mene ze swita zbawyla zloslywie
O boze boze z wysokoho neba
Czyż za kochanie umieraty treba.

2^m C!

À la veillée au soir, ne vis jamais Grégoire
Des jeunes filles crains l'abord
Une d'elle surtout à la pruneille noire
Peut de sa main jeter un sort.

5^m C!

Le Dimanche matin elle alla dans la plaine
Cueillir des fleurs, les prépara
Et puis le Mercredi de la même semaine
La nuit Grégoire empoissonna.

4^m C!

Grégoire le Jeudi avait clos la paupière
On l'enterra le lendemain
De son crime indigne on vit soudain la mère
Battre sa fille de sa main.

5^m C!

Ma mère je succombe à ma peine mortelle
Hélas! il n'était plus à moi
La tombe n'aurait pas sa dépouille mortelle
S'il m'avait conservé sa foi!

6^m C!

Le Dimanche matin on fut au cimetière
La pauvre mère était en deuil
Le Prêtre dit: amen et bientôt sous la terre
Avait disparu son cercueil.

La Danse de Grégoire est fort ancienne - ses paroles sont en patois Podilien - qui
ressemble à ceux de l'Ukraine et de Volhynie.

Ctéry lata

PIEŚŃ MAZOWIECKA

CHANT MAZOVIEŃ

N. 4. *Moderato.*

PIANO

3 Ten. F. Ten. F.

Più lento.

Cte - ry - la - ta wierniem słu - zyl go - spo - da rzo - wi
 Au - ser - vi - ce de mon maitre l'A - - - mour quatre ans

Ma-tu-sin go-spo-da-rzo-wi sieckiem ze-zał nie wie-ce-zał niech on sam po-m'en-ga-gea l'Amour m'engagea quand le jour pensait à naître au tra-vail

Rallent. *a tempo.*

wi da da da niech, on sam po wi.
j' étais dé - ja j' étais dé - ja

Animato.

Rallent. *mp* *sf*

2

2^{me} Cl.

Ani ja je-ć ani ja pić
Ani wyspania Matusiu
Ani wyspania
Tylkom widział jak dziewczyna
Woły wygania da da da
Woły wygania.

3

3^{me} Cl.

A to wszystko dla dziewczyny
Miło mi było jedy-ney
Miło mi było
Bo mi serce jak do-smoły
De niey lepilo, da da da
Do niey lepilo.

4

4^{me} Cl.

J furtasek muslinowy
J pierścień złoty matusiu
J pierścień złoty
J kiesucka drylichowa
Cudney roboty da da da
Cudney roboty.

Je ne mangeais que pour vivre
Je ne prenais nul repos
Seulement j'aimais à suivre
Ma belle avec ses troupeaux etc.

Le travail près de ma belle
Me semblait plein de douceur
Sitôt que j'étais près d'elle
Je sentais battre mon cœur.

Son tablier et son voile
Et sa bague d'un or fin
Et son corsage de toile
M'étaient le somme et la fin.

Oy szumyt i hude

LA JEUNE FILLE ET LE GALANT KOZAK

CHANSONNETTE D'UKRAINE.

N° 5.

Moderato. ♩ = 126.

CHANT.

PIANO.

Voi -

Cres.

Rallent.

tén

Oy - szu - myt i hu - de - - - drob - nyi dosz - - - czyk i - de
 ci qu'il pleut et l'e - clair bril - le voi - ci qu'il com - men - ce à ton - ner hé -

a - ktoż me - ne mo - ło deń - ku do - do - mu za - we - de a - ktoż me - ne
 las je n'ai moi pau - vre fil - le per - son - ne pour m'en re - tour - ner hé - las je n'ai moi

mf

Cres.

sf

f

p

mo - lo - denku do - do - mu za - we - de,
pau - vre fil - le per - son - ne pour' m'en re - tour - ner.

Cres: f sf sf f

1. fois 2. fois

1

2^{me} Cl

Obyzwawsia Kozak
Na soledkim medu
Hulay, halay, diwezynonko
Ja do domu zawedu.

Un Kozak, qui buvait près d'elle
Se présente d'un air bien doux
« Et gai, gai, dansez donc la belle
« Je vous reconduirai chez vous.

2

3^{me} Cl

Oy proszuź ia tebe
Ne wedyz ty mene
Moja Maty duze łycha
Bude byty mene.

« Grand merci; mais je crains ma mère
« Ne venez point à la maison
« Elle se mettrait en colère
« Et j'en ai peur à grand raison.

5

4^{me} Cl

Hulay, halay diwezynonko
Prykrasna i hoza
Dla tebe wsi Kozaki
Kinut' Zaporoża.

« Et gai, gai, dansez donc fillette
« Tous mes amis sont sans façon
« Ils quitteront verre et guinguette
« Pour vous mener à la maison.

Skowronek

L'ALLOUETTE.

N. 6.

Quasi Andante. ♩ = 92

PIANO.

sko wro niesz - ku Już też i ja o rze O - by - dwóch nas wro - bo - cie
 le prin - temps, moi je la - bou - re en - co - re, Al - lou - et - te en mê - me temps ton

je - dno wi - dzi zo - rze Bóg wspo - mo - ze sko - wro - necz - ku
 jours nous voit l'au - ro - re. Oh! que Dieu veil - le sur toi qui

sf *fp* *p* Legato.

Plus lentement.

do - da - way na - dzie - je wszak rów - nie ja dla Cie - bie
 donnes l'es - pe - ran - ce: au - tant pour toi que pour moi sans

Ritardando. a tempo.

jak dla sie - bie sie - je.
 re - gret j'en - se - men - ce.

sf *mf* Cres 8^{va}

Loco.

p Marcato. *sf* *f*

Alfya

TE BRZÓZ KILKA.

LE SOUVENIR.

N^o 7.

Allegretto, ♩ = 84.

CHANT.

Te brzóz kil - ka ten bieg wo - dy
Que de pensers me rap - pel - le

The first system of the musical score for 'TE BRZÓZ KILKA.' features a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The vocal line is in G major (one flat) and common time (C). The piano accompaniment is in G major and common time, starting with a piano (p) dynamic. The lyrics are in Polish and French.

jak mi wie - le przy - po - mina tu prze - pę - dzi - łem wiek młody tu niegdys
cette eau dont voi - ci le cours Li - sect moi vi - vions près d'elle Li - se

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics in Polish and French. The piano accompaniment features a forte (sf) dynamic in the first measure, followed by a piano (p) dynamic, and then returns to forte (sf). The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand.

by - ła by - ła Lu - cy - na tu prze - pę - dzi - łem wiek młody tu niegdys
Li - si mes premiers a - mours Li - se et moi vi - vions près d'elle Li - se

The third system concludes the musical score. The vocal line has lyrics in Polish and French. The piano accompaniment features a forte (sf) dynamic in the first measure, followed by a piano (p) dynamic, and then returns to forte (sf). The piano part continues with the same eighth-note accompaniment and bass line as the previous systems.

by - ła by - ła lu - cy - na o - na tak mi - ło i snadnie przez o - czy
 Li - se mes premiers a - - mours cha - que doux regardsans pei - ne ob - - te -

sf *pp* *rf* *fp*

weszła weszła do du - szy jak wietrzyk gdy wlistki wpadnie i spo - koy - ność
 nait un doux pro - pos ain - si la brise en un che - ne glis -

rf *p* *p*

drzewa drzewa wzruszy jak wietrzyk gdy wlistki wpadnie i spo - koy - ność
 trouble son re - pos ain - si la brise en un che - ne glis - - se et

sf *Cres* *p*

drze - wa drzewa wzruszy.
 trouble son re - pos .

mf *sf* *Dimin* *p*

2

Ta brzoza co z dala stoi
Co ją los od innych dzieli
Obrazem kolei mojej,
Obrazem mych przyjacieli
Czemuż, wraz z szczęścia zagubą
Człowiek pamięci nie traci
Nie wdychałbym za nią łubą
Nie płakałbym moich braci.

5

Góry, pagorki, doliny,
Obrazie przeszłości miły
Bez oyczyzny bez Lucyny
Takżeś wiele straciły
Czemuż, wraz z szczęścia zagubą
Człowiek pamięci nie traci
Nie wdychałbym za nią łubą
Nie płakałbym moich braci.

2^{me} C!

Ce Saule a tige fletrie
De ses freres isole
C'est l'image de ma vie
De mon printemps desole,
Que ne perd-on souvenance
Des biens que l'on a perdus!
Amante, amis de l'enfance
Je ne vous pleurerais plus.

5^{me} C!

Montagnes, valons, prairies
Douce image du passe
Sans Lisette et sans patrie
Votre charme est efface,
Que ne perd-on souvenance
Des biens que l'on a perdus!
Amante, amis de l'enfance
Je ne vous pleurerais plus.

Kolęda

LA NOËL

N° 8.

Moderato Religioso. $\text{♩} = 92$.

PIANO.

Piano introduction in G major, 2/4 time. The score consists of two staves. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *mf*, *f*, *rf*, *sf*, and *Cres.*

Vocal and piano accompaniment for the song. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) enter with the lyrics: "A noił pas - te - rzom mowił / On vit un An - ge ap - pa - raitre". The piano accompaniment follows, with dynamics ranging from *f* to *ff* and *p*. The piece concludes with a *Ten:* marking.

p

Chrystus się nam na ro - dził w Betleiem nie bar - dzo w po - dłym mieyscu naro dził się
é - cla - tant et ra - di - eux; il dit le Christ vient de nai - - tre, obs - cur et

p

Chrystus się nam na ro - dził w Betleiem nie bar - dzo w po - dłym mieyscu naro dził się
é - cla - tant et ra - di - eux; il dit le Christ vient de nai - - tre, obs - cur et

p

Chrystus się nam na ro - dził w Betleiem nie bar - dzo w po - dłym mieyscu narodził
é - cla - tant et ra - di - eux; il dit le Christ vient de nai - - tre, obs -

Chrystus się nam na ro - dził
é - cla - tant et ra - di - eux;

Cres. *p*

w u - bos - - twie Pan stworze nia wsze go w Betleiem nie bar - dzo w
pau - vre aux yeux. Le Mo - nar - que des Cieux il dit le Christ vient de

w u - bos - - twie Pan stworze nia wsze go w Betleiem nie bar - dzo w
pau - vre aux yeux. Le Mo - nar - que des Cieux il dit le Christ vient de

się w u - bos - - twie Pan stworze nia wsze go w Betleiem nie bar - dzo w
cur et pauvre aux yeux. Le Mo - nar - que des Cieux il dit le Christ vient de

Pan stworze nia wsze go w Betleiem nie bar - dzo w
Le Mo - nar - que des Cieux il dit le Christ vient de

p *ten.* *f* *p* *f* *mf*

dłym mieyscu na ro dził się w u - bos - twie Pan stworzenia w - sze go.
 nai - - tre obs - - eur et pauvre aux yeux le Mo - nar - que des Cieux.

dłym mieyscu na ro dził się w u - bos - twie Pan stworzenia w - sze go.
 nai - - tre obs - - eur et pauvre aux yeux le Mo - nar - que des Cieux.

dłym mieyscu na ro dził się w u - bos - twie Pan stworzenia w - sze go.
 nai - - tre obs - - eur et pauvre aux yeux le Mo - nar - que des Cieux.

dłym mieyscu na ro dził się w u - bos - twie Pan stworzenia w - sze go.
 nai - - tre obs - - eur et pauvre aux yeux le Mo - nar - que des Cieux.

Dimin:

ten: *sf* ten:

En Pologne comme en Italie comme dans plusieurs Etats de l'Europe, les Enfants et les Hommes du peuple courent la ville du Noël de maison en maison chantent la naissance du Christ séparément ou en Choeur et prolongent cette réjouissance souvent avant dans la nuit.

Cette cérémonie porte le nom de KOLENDY nous n'avons donné qu'un Couplet tiré de nombreux Cantiques qui se chantent en cette occasion.

Susida

LA VOISINE.

DUMKA D'UKRAINE

N° 9.

Andante. $\text{♩} = 106$.

PIANO

p *tr* *f* *p*

A su - si - da zy - to si - je a vsu - si - dy ze - ĩe - ni - je
 Du Voi - sin le seigle avan - ce dé - ja son sei - - gle a pous - se

a u - me - ne ni o - ra no a ni zy - ta ne si - ja - no
 mon champ n'est point en se - men - ce ni mon la - bour commen - cé

p Dim.

Dim: molto.

a u - me - ne ni - o - ra - no a - ni zy - ta ne si - ja - no.
mon champ n'est point en semen - ce ni mon la - bour commencé

p *Dim: molto.* *pf* *f*

2

2^{me} Cl.

Oy susido ne tuży
J niezoho ne każy
My budem poła oraty
J na nych żyto sijaty.

Allons, point ne te chagrine
Et point de propos méchant
Nous allons t'aider Voisine
Nous labourerons ton champ.

Les paroles de cette Dumka sont dans un patois dérivé de la langue polonaise et parle dans les Provinces méridionales de la petite Pologne.

Laura i Filon

SIELANKA

LAURE ET FILON.

N^o 10.

Andante. $\text{♩} = 56.$

PIANO.

The piano introduction consists of six measures in 2/4 time, key of D major. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *p* (piano), *f* (forte), *sf* (sforzando), and *Dim:* (diminuendo). Pedal markings (*Péd*) are present in the fifth and sixth measures.

The first system of the song features a vocal melody and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Polish and French. The piano part consists of chords and single notes. Dynamics include *p*, *f*, and *sf*.

Polish lyrics: Już miesiąc ze - - szedł psy się us - pi - ły
La - la - ne bril - - le sur la plai - ne

French lyrics: J'coś tam kla - szeze
nos chiens sont en - dor -

The second system continues the song. It includes vocal and piano parts with lyrics in Polish and French. Dynamics include *Dim: pp* (diminuendo pianissimo) and *Dim:*.

Polish lyrics: za - bo - rem pewnie mię - cze - - ka mój fi - lon mi - ły pod umó -
mis je - creis la feuil - le fremit près du ché - ne c'est Fi -

French lyrics: za - bo - rem
mis je - creis

wio nym ja wo rem pod umo wio nym ja wo rem.
 lon qui m'at-tend au bois c'est Fi lon qui m'at-tend au bois.

Dimin: sf mf Espres. Dimin: p f

2

Nie będę sobie warkocz trefiła.
 Tylko włos z wiąże spletały:
 Bobym się bardziej jeszcze spozniła.
 A moy tam tęchni kochany.

5

Wezme z koszykiem maliny moje.
 J te pleciańke różowe:
 Maliny będziem jedli oboje.
 Wieniec mu włoży na głowę.

4

Prowadź mię teraz miłości śmiała.
 Gdybyś mi skrzydła przypieła.
 Żebym naprędzły bor przeleciała.
 Potem Filona scisnęła.

2

Je n'arrange point ma coiffure
 Ce soin me mettrait en retard
 Pour soutenir ma chevelure
 Je vais la nouer au hasard

5

Je vais prendre dans ma corbeille
 Une rose et des fruits bien doux
 Pour Filon la rose nouvelle
 Et les doux fruits seront pour nous

4

Il est grand temps, avec vitesse
 Conduis mes pas, amour, volon-
 A travers le bois; que je presse
 Sur mon sein mon tendre Filon

La Sielanka est une sorte d'élegie pastorale. Les paroles de celle-ci sont de Karpiński poète éminemment national

Krakowiak

ALBOŻ MYTO JACY TACY.

N'VALONS NOUS PAS CEUX-CI CEUX-LA.

N. 11.

Vivace. $\bullet = 106$.

CHANT.

Alboż my-to ja-cy ta-cy ta-cy ja-cy ja-cy ta-cy
N'va-lons nous pas ceux-ci ceux-la ceux-la ceux-ci ceux-ci ceux-la

PIANO.

Cres.

ta-cy ja-cy ja-cy ta-cy ja-cy ta-cy i po-la-cy chłopey krako-wia-cy
ceux-la ceux-ci nous somm'de vrais oui nous somm'de vrais Polonais et de fameux ma-lins

cen

do

chłopey krako-wia-cy chłopey krako-wia-cy chłopey krako-wia-cy
ma-lins krako-viens et de fameux ma-lins ma-lins krako-viens

sf

sf



2

Fetezyja granatowa
Z czerwonym-kim kołnizykiem
Z pętlkami z guzikami
Nabijana ewrekwana
Naokołusienko
Moja Matusienko.

5

„Gdybym to ja była mogła
„Oyciec Matka pozwolili
„Brat i siostra nie przeczyli
„Wuj i ciotka się zgodzili
„Tobym to ja poszła (bis)

4

J capecka haftowana
Srebrem złotem nasywana
J wstazecek od kosuli
Com ja dostał od Ursuli
J fajeczka i krzesiwko
J kozieck wyos-trzoay
J do pochwki włożony
Do kołotynecka
Moja kochanecka (bis)

2^{me} C!

J'ai z'un' bell' capot de drap bleu
Avec un collet rouge de feu,
D'la ganse et des boutons autour,
Piqué, brodé tout à l'entour
Mon Dieu, mon Dieu Maman,
Qu' j'ai z'un' bell' habill'ment

5^{me} C!

„Hélas mon Dieu si j'avais pu
„Qu' papa z'et maman l'aient voulu
„Qu' mes frer' et soeurs n'aient pas dit non
„Qu' mes oncl' et tant' l'aient trouvé bon
„Oui mon amant cheri
„Tu serais mon mari.,

4^{me} C!

J'ai z'un' bonnet brodé, fourré,
D'or et d'argent tout entouré,
Au col' de ma ch'mis' des rubans,
Qu' Ursul' m'a donnés tout flambans.
Un beau couteau d'acier pointu
Un beau fourreau qui s'tient tout dru
Un' bell' pipe, un fameux briquet,
J'nai plus du tout l'air d'un cricquet
Quand j'suis dans mon atour
J'suis beau comm' un amour.

Voici la chansonnette la plus connue; tout le monde la chante, et les gens de Carcassonne tarissent point quand ils sont sur cet air, ils en improvisent des couplets à l'infini terminés par un refrain qui fait rire. Ceux-ci sont comme le fond sur lequel ils brodent. Nous les avons donnés dans toute leur naïveté.

Oy biada nam Mazury

MALHEUR! GENS DE MAZOVIE.

N. 12

Allegretto. $\text{♩} = 112$.

PIANO.

The piano introduction consists of four measures. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords. Dynamics include *f* (forte) and *sf* (sforzando).

The first system of piano accompaniment includes a vocal melody line. The piano accompaniment is marked *mf* (mezzo-forte) and *sf* (sforzando). The vocal melody is marked *p* (piano) and *fp* (fortissimo-piano).

Oy bia - da nam
Malheur! gens de

The second system of piano accompaniment includes a vocal melody line. The piano accompaniment is marked *sf* (sforzando). The vocal melody is marked *sf* (sforzando).

Ma - zu - ry jakiey jesz - cze nie by - ło dra - nas niem cy - ze sko - ry
Ma - zo - vi - e! ô, le plus grand des malheurs! c'en est fait de no tre vi - e



o - czem się nam nie sni-ło niemy nas dra- ze skory o - czem się nam nie sni-ło.
 les Allemands sont vainqueurs c'en est fait de notre vi- e, les Allemands sont vainqueurs.

Oy bie - da nam Ma-zu-ry ja kiey jesteze nie by - ło niemy nas dra-
 Malheur gens de Ma-zo-vie o le plus grand des malheurs c'en est fait de
 ze skory o - czem nam się nie sni-ło la la la la la la la la la la
 notre vie les Allemands sont vainqueurs la la la la la la la la la la.

2

2^{me} c!

Ktoby się był spodziewał
 Ktoby się oto starał
 Aby się bóg rozgniewał
 J nas niemcem ukarał.

Hélas! qui pouvait s'attendre
 A voir le Ciel en courroux
 Nous livrer sans nous défendre,
 Et les Allemands chez nous.

Zielone

LE JEU DU VERT.

N^o 13. Allegretto. 458

PIANO.

The piano introduction consists of six measures. The right hand plays a melody in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. The left hand plays a bass line in bass clef with the same key signature and time signature. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Czegos ocz-ki za pła-ka-ła ko cha-neeż ko mo-ja mi-ła czy cię Mama
pour quoidonc a-tu pleuré qui t'af-fli-ge pau-vre mi-è ton trou-peau n'est

The first system of the song features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The piano part includes dynamics *f*, *p*, and *sf*.

po-ła-ja-ła czy so-wieczki po-gu-bi-ła Oj nie-to-je nie-to nie-to - nie-to
e-ga-ré est-ce ta-mè re-qu'i-ri-e Et non non non non ce n'est point ce-là

Rallent.

The second system continues the song with a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamics *Cres.*, *f*, *ff*, and *Cres.*. The tempo marking *Rallent.* (Ritardando) is indicated above the final measures. A *Péd.* (pedal) instruction is at the bottom.

a Tempo.

co mię niespo koi na czyni oy nie to to nie to nie to nie to comme me spo koi na czyni.
 qui me cau-se ce cha-grin la et non non non non c'est point cela qui me cau-se ce cha-grin la.

f *p* *Ritem:* *sf*

f *sf* *Cres:* *f*

2

Może cię też głowka boli
 Żem tancował z tobą siła
 Aleś sama temu winna
 Samaś mię o to prosiła
 Oy nie to to, etc.

5

Może cię też to obchodzi
 Żem z karolcią grał w Zielone
 Ażem zakładu nie wygrał
 Dałem jej różę czerwone
 Oy nie to to, etc.

4

A jeśli cię to obchodzi
 Żem z karolcią grał w Zielone
 Poydę do niej wszystko wyznam
 Odbiorę różę czerwone
 Otoz to to, to to to to to to
 Co mię spokojną uczyni.

2^{me} C!

J'ai dansé trop avec toi
 Et de là vient ta souffrance
 La faute n'est pas à moi
 Tu m'entraînais à la danse
 Et non, non, etc.

5^{me} C!

Tu souffres de m'avoir vu
 Jouer au vert avec Lisette
 Et parceque j'ai perdu
 Lui donner ma pagerette
 Et non non, etc.

4^{me} C!

Enfant ne me cache pas
 Si ce jeu la t'inquiète
 Alors j'irais de ce pas
 Reprendre ma pagerette
 Et oui oui c'est cela
 Qui me cause ce chagrin là.

Jeuer au vert est d'usage en Pologne comme en France, on sait que ce jeu consiste à por-
 ter toujours sur soi une feuille verte on a perdu quand un adversaire vous prend avec une feuille sèche.

Krakowiak

DU PRINCE JOSEPH PONIATOWSKI.

VEUX-TU FAIRE UN MARCHÉ FILLETTE.

N^o 14.

Allegro non troppo. ♩ = 88.

PIANO.

U - kład ze mna zreb dzie-wecz-ko zo-cze-wis-tym
 Veu-x-tu fai-re un-marché fil-let-te pour toi bien doux et

twoim zyskiem jaé-dam piosnke za pios-necz-ka ty-mi us-cisk za-us-cis-kiem
 bien lé-ger é-changeons une chanson-net-te con-tre toi baiser sur baiser.

Sotto voce.

Sempre.

przy u kła-dzie tym ob-sta-waj a-wa-ru-jąc so-bie zy-ski ty mi pios-nek
les a-van-ta-ges ma-Li-set-te se-ront bien pour toi tout en-tiers tu garde-ras ma

nie-od-da-waj ja-ci od-dam two-us-cis-ki
chan-son-net-te et je te ren-drai tes baisers.

f *sf* *sf* *f* *f* *Risoluto.* *p*

p *f* *sf* *f* *rf* *2me fois*

2

2^{me} et

Dziewcze się na to uśmiecha
Nie nie mówi więc zezwala
Ja zaczynam śpiewać z cicha
Tra la la la tra la la la
Śpiewam ciagle ona słucha
Sądze więc o tej filutce
Ze gdy mi nadstawi ucha
Odda i serce w krotce.

Lisette sourit en silence
Et moi qui comprends bien cela
Soudain à chanter je commence
Tra la la la tra la la la
Je chante, elle écoute et j'espère
Que bientôt son cœur parlera
A son oreille j'ai su plaire:
Son cœur aussi m'écouterà.

Ce Krakowiak porte le nom de Poniatowski à cause du gout que ce Prince avait pour lui mais l'air en est beaucoup plus ancien quand aux paroles elles varient à l'infini.

Chant P. 4^{re} Liv.

Jchaw Kozak za dnay

LES ADIEUX DU KOZAK.

N° 15.

Andante. $\text{♩} = 80$.

PIANO

J - chaw ko - zak za du - nay ska - zaw diw - czy - ni proszczay
 Un - Gen - til Co - sa - que a sa belle fait ses der - niers a - dieux et

J - chaw ko - zak za du - nay ska - zaw diw - czy - ni proszczay
 Un - Gen - til Co - sa - que a sa belle fait ses der - niers a - dieux et

Ty ko - ny - ku wo - ro - nen - ki ne - sy po - hu - lay. Pocz - kay pocz - kay
 dit a son che - val fi - dè - le marche d'un pas jo - yeux. Eh! quoi tu

Ty ko - ny - ku wo - ro - nen - ki ne - sy po - hu - lay. Pocz - kay pocz - kay
 dit a son che - val fi - dè - le marche d'un pas jo - yeux. Eh! quoi tu

ko - za - cze two ja diw czy na pła - cze do jak sy me - ne po - ki - da - jesz
quittes ta pau vrette malgré son tendre amour el - le va pleu - rer in quiè - te

ko - za - cze two ja dwi czy na pła - cze do jak sy me - ne po - ki - da - jesz
quittes ta pau vrette malgré son tendre amour el - le va pleu - rer in quiè - te

f *p*

tyl - ko po - du - may Pocz kay pocz kay ko - za - cze two ja diw czy
jusques à ton re - tour Eh! quoi tu quittes ta pau vrette malgré son

tyl - ko po - du - may Pocz kay pocz kay ko - za - cze two ja diw czy
jusques à ton re - tour Eh! quoi tu quittes ta pau vrette malgré son

cres. *f*

na pła - cze jak ty me - ne po - ki - da - jesz tyl - ko po - du - may
tendre a - mour el - le va pleu - rer in quiè - te jusques à ton re - tour.

na pła - cze jak ty me - ne po - ki - da - jesz tyl - ko po - du - may
tendre a - mour el - le va pleu - rer in quiè - te jusques à ton re - tour.

Dim. pp *Dim. p*

Dim. molto. p *a tempo.* *Dim. fff Perendosi*

ff *Ritardando.* *assai.* *fff*

2.

Bilý ruczki ne ľomy
Czorní oczy ne styray
Mene z-voyny zo slavyju
W Doma ozyday
„Nechoczú ja nikoho
„Tylko tebe odnoho
„Ty bud' zdorow miy myľénkyi
„A vse propaday.

2^e cl.

Oh ne te tords pas les mains ma chère
Ménage tes beaux yeux
Sitôt que va finir la guerre
Je reviens glorieux
Hélas ! moi je ne veux personne
Et je ne tiens qu'à toi
Pourvu que ta santé soit bonne
Tout n'est plus rien pour moi.

L'ignorance ou l'on est généralement des anciennes divisions des pays slaves, et surtout de la division nouvelle du Royaume de Pologne entre ses trois puissans voisins leur a fait attribuer une foule de chants populaires qui ne leur appartiennent nullement.

Les provinces méridionales de la Pologne habitées par des Polonais, ou des Polonais seuls étaient propriétaires, sont aujourd'hui soumises à la domination russe ; ces derniers se sont attribués plusieurs chants d'origine de l'Ukraine Polonaise qui leur sont étrangers ; la Dumka du Kozak est de ce nombre les paroles que nous donnons ici sont en patois d'Ukraine.

Mazur Dąbrowskiego

MAZUREK DOMBROWSKI

N^o 16

Allegretto.

PIANO.

Jeszcze polska nie zginęła Kiedy my żyjemy Co nam obca przemoc wzięła
Non tu n'es passans défenseurs ô Po lo-gne ché-ri-e nous ra-vi-rons aux oppresseurs ta

Plus lentement.

szablą od-bie-rzemy Marsz Marsz Dą-browski z Ziemi polskiej do wło-ski za two-im prze
puis-san-ce flé-tri-e Dombrow-ski courons vo-lons vers l'É-ta-li-e bien-tôt nous re-ve

Plus lentement.

a tempo.

wo-dem złączym się zna-ro-dem Marsz Marsz Da-browski z Ziemi polskiej
 rons notre belle pa-trie Dom brows-ki cou-rons vo-lons vers l'Ita-

wo-dem złączym się zna-ro-dem Marsz Marsz Da-browski z Ziemi polskiej
 rons notre belle pa-trie Dom brows-ki cou-rons vo-lons vers l'Ita-

Marsz Marsz Da-browski z Ziemi polskiej
 Dom brows-ki cou-rons vo-lons vers l'Ita-

Marsz Marsz Da-browski z Ziemi polskiej
 Dom brows-ki cou-rons vo-lons vers l'Ita-

ten:

f *ff* *sf* *f*

Plus lentement.

a tempo.

do włos-ki za twoim prze-wo-dem złączym się zna-ro-dem.
 li-e bien-tôt nous re-ve-rons notre belle pa-trie.

do włos-ki za twoim prze-wo-dem złączym się zna-ro-dem.
 li-e bien-tôt nous re-ve-rons notre belle pa-trie.

do włos-ki za twoim prze-wo-dem złączym się zna-ro-dem.
 li-e bien-tôt nous re-ve-rons notre belle pa-trie.

do włos-ki za twoim prze-wo-dem złączym się zna-ro-dem.
 li-e bien-tôt nous re-ve-rons notre belle pa-trie.

ten:

sf *p* *Piu f* *f*

sf

2

Przejdziem Wisłę przejdziem Wartę,
 Będziem Polakami
 Da nam przykład Bonaparte
 Jak zwyciężać mamy
 Marsz marsz Dąbrowski etc.

5

Jak Czarniecki do Poznania
 Po szwedzkim zaborze
 Dla oyczyzny ratowania
 Wrocin się przez morze
 Marsz marsz etc.

4

Mowił oyciec do swej basi
 Cały zapłakany
 Słuchaj jeno pono nasi
 Biją w tarabany
 Marsz marsz Dąbrowski etc.

2^{me} C!

Si nous franchissons la Varta
 Ce n'est que pour la gloire
 O Pologne! un Héros déjà
 Nous guide à la victoire
 Dombrowski courons volons etc.

5^{me} C!

Czarniecki jadis des Suédois
 Chassa la tyrannie
 Nous aussi, libérés de nos droits
 Reverrons la patrie
 Dombrowski courons volons etc.

4^{me} C!

Un vieillard en pleurant, un jour
 Redisait à sa fille
 Ecoute j'entends leur tambour
 Des notres le feu brille
 Dombrowski courons volons etc.

Cet air national date de l'époque de la formation des légions polonaises en Italie sous les ordres
 du général Dombrowski.

Krakowiak

BON DRELICH DE MAZOVIE

N^o 17.

Allegro. ♩ = 104.

PIANO.

Sotto voce. *Cres.* *sf* *sf*

Jes - tem Ma - zur zdre - li - cha mi czół - gam się po -
 Bon dre - lich de Ma - zo - vi - e j'en ai de bon

p *sf p* *Cres.*

swie - cie czół gam się po swie - cie ca ły mój sklep zto - wa - ra - mi
 et beau j'en ai de bon et beau a trot - ter je pass' ma vi - e

sf *sf* *mf*

dzwi-gam na mem grzbie - cie ca - ły moy sklep zło-wa ra mi de-wi-gam na mem
ma boutiqu' sur le dos a trot-ter je pass' ma vi - e ma boutiqu' sur

grzbie - cie.
le dos.

2

Drelich gładki drelich w pasy
Glansowny i cienki
Stroję się w nim jak w atłas
Nadobne panienki.

5

Wzdłuż i poprzęg Polskę całą
Znym sklepem obchodzę,
Trudów dosyć zysku mało
Ma człek na tej drodze.

4

Lecz gdy do mnie dziewczę hoże
Przemowi z uśmiechem
Za ten uśmiech w imieboże
Dam moy sklep z drelichem.

2^{me} c!

Drelich uni, toile fine
Drelich bon et soyeux
Fillettes a gente mine
Tout ça vous sied au mieux.

5^{me} c!

J'ours l'pays avec ma balle
Et dans c' metier maudit
Quoiqu' je erie et quoiqu'j'etale
Peine passe profit

4^{me} c!

Pourtant quand fille gentille
M' sourit avec douceur
J'lui donn'rais ma pacotille
Tant ça m' va droit au coeur.

On rencontre souvent en Pologne des Marchands Mazoviens qui parcourent le pays en vendant du Drelich (Sorte d'Etoffe de coton dont le nom vient de l'allemand) l'un précédent est un Krakowiak qui sert à la danse nationale, quelquefois ces Marchands l'accompagnent à leur cris.

Taniec Kosciuszki

POLONAISE KOSCIUSZKO.

N^o 18.Allegretto risoluto. $\text{♩} = 84$.

PIANO.

The piano introduction consists of two systems of music. The first system is in 3/4 time, starting with a treble and bass clef. It features a melody in the treble with a forte (f) dynamic and a bass accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment, with a 'Con grazia.' marking and a crescendo (Cres.) leading to a final forte (f) dynamic.

The vocal entry begins with the lyrics: 'Po droż two - ja nam nie mi - la lepsza przy - jazn wdomu by - la' and 'Quoi tu pars! - nos vœux sin - ce - res suivent tes pas glori - eux et'. The piano accompaniment is in 3/4 time, starting with a piano (p) dynamic and featuring a steady eighth-note accompaniment in the bass.

The vocal continuation includes the lyrics: 'ko - cha - lim cie nad - swe - zy - cie sza - no - wa - li na - le - ży - cie' and 'souviens toi de tes frè - res qui pleu - raient à tes a - dieux'. The piano accompaniment continues with a forte (f) dynamic and a crescendo (sf) leading to a final forte (f) dynamic. The piece concludes with a 'Fin.' marking.

Ko - cha - lim cie nad swe ży - cie sza - no - wa - li na le ży - cie
 Quoi tu pars! nos vœux sin - ce - res suivaittes pas glo - rieux et

Ko - cha - lim cie nad swe ży - cie sza - no - wa - li na le ży - cie
 Quoi tu pars! nos vœux sin - ce - res suivaittes pas glo - rieux et

p *Cres:*

podróż two - ja nam nie mi - ła lepsza przy - jazni z to - bą by - ła.
 souviens toi de tes frè - res qui pleuraient à tes a - dieux.

podróż two - ja nam nie mi - ła lepsza w do - mu przy jazni by - ła.
 souviens toi de tes frè - res qui pleuraient à tes a - dieux.

f *f*

TRIO Più lento.
 A kie - dy od - jeżdżasz bądź ze zdrow o - na - szey przyjaźni do - brze mów.
 Que ton dé - part va cou - ter va cou - ter de vrais regrets de re - grets et de larmes.

A kie - dy od - jeżdżasz bądź ze zdrow o - na - szey przyjaźni do - brze mów.
 Que ton dé - part va cou - ter va cou - ter de vrais re - grets de re - grets et de larmes.

Espres. *ten:* *sf*

ff sf sf ff Dim: mp

Rallent. ff

Wspomnij so-bie o tych co cię ko cha li i przy twym od-jez-dzie szcze-rze pła ka li
 Toi qu'aimaient toi qu'ai-maient à res-pec-ter tes tris - tes com - pa - gnons d'armes

Wspomnij so-bie o tych co cię ko cha li i przy twym od-jez-dzie szcze-rze pła ka li
 Toi qu'aimaient toi qu'ai-maient à res-pec-ter tes tris - tes com - pa - gnons d'armes

fp Rallent: fp

a tempo.

a kie-dy od-jez-dzasz bądź że zdrow o na-szey przyjaź-ni do-brze mów.
 que ton départ va cou-ter va cou-ter de vrais regrets de re-grets et de larmes.

a kie-dy od-jez-dzasz bądź że zdrow o na-szey przyjaź-ni do-brze mów.
 que ton dé-part va cou-ter va cou-ter de vrais regrets de re-grets et de larmes.

a Tempo. sf Cres. mf sf sf

*D.C.
la polonaise*